Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Strzeżcie się, na wasze dusze, i nie noście ciężaru w dzień szabatu, i nie wnoście go do bram Jerozolimy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Jeśli zależy wam na życiu, to się strzeżcie! Nie noście ciężarów w dzień szabatu. Nie wnoście ich w bramy Jerozolimy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Strzeżcie pilnie waszych dusz i nie noście *żadnego* ciężaru w dzień szabatu ani nie wnoście *tego* przez bramy Jerozolimy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Strzeżcie pilnie dusz waszych, a nie noście brzemion żadnych w dzień sabatu, ani ich wnoście bramami Jeruzalemskiemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Strzeżcie dusz waszych, a nie dźwigajcie brzemion w dzień Sobotni ani wnoście bramami Jerozolimskimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Strzeżcie się - jeśli wam życie miłe - by nie nosić rzeczy ciężkich w dzień szabatu ani nie wnosić ich przez bramy Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Strzeżcie się, jeżeli wam życie miłe, a nie noście ciężarów w dzień sabatu i nie wnoście ich do bram Jeruzalemu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Strzeżcie się – ze względu na siebie samych – i nie noście ciężarów w dzień szabatu ani nie sprowadzajcie ich do bram Jerozolimy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Strzeżcie się, aby nie dźwigać ciężarów w dzień szabatu, nie wnosić ich przez bramy Jerozolimy |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: Strzeżcie się przez wzgląd na życie wasze, by w dzień szabatu nie dźwigać ciężaru i nie wnosić go przez bramy Jeruzalem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ввійдуть через брами цього міста царі і володарі, що сидять на престолі Давида, і сидять на колісницях і конях, вони і їхні володарі, мужі Юди і ті, що живуть в Єрусалимі, і це місто буде заселене на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Strzeżcie waszych dusz i nie noście ciężaru w dzień szabatu, by go sprowadzać do bram Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE: ”Baczcie na swe dusze i w dniu sabatu nie noście żadnego ciężaru, który musicie wnieść przez bramy Jerozolimy. |